

## Lección 4: Significados de *about*, *around* y *over*

Los vocablos *about* y *around* generalmente se utilizan en la misma forma, ya que son sinónimos. *About* tiene no menos de 18 denotaciones como preposición en tanto que *around* tiene más de 30 como preposición o adverbio. Ambas palabras sugieren movimiento no dirigido o sin destino determinado. Algunas veces *around* se abrevia *round*, sin el prefijo *a*. En cambio el sintagma *over* es uno de los más usados en inglés para conformar todo tipo de palabras, de hecho más de mil. Como preposición o adverbio tiene no menos de 40 significados diferenciables pero cuando conforma verbos frasales sus denotaciones se pueden resumir en dos, como veremos más adelante en esta lección.

### 4.1 Significados de *about* y *around*

*wander about*: vagar

*bring about*: causar, ocasionar

*cluster around*: agruparse alrededor

*move around*: viajar; estar inquieto

*think about*: considerar, reflexionar

*stroll around*: pasear a pie

*circle around*: moverse alrededor en círculos

*search around*: buscar en un área determinada

*The crisis was brought about because of shortages.*

(La crisis fue ocasionada por los deficits.)

*The boys clustered around to see the clown.*

(Los chicos se agruparon alrededor para ver al payaso.)

*We searched around for hours without success.*

(Buscamos en el área por horas sin tener éxito.)

*He moved around a lot last year.*

(El viajó mucho por todas partes el año pasado.)

*The birds circled around the scarecrow.*

(Los pájaros volaron en círculo alrededor del espantapájaros.)

Usualmente estos verbos no presentan mayores problemas para su comprensión. Tomemos por caso *ask around*. Este verbo se podría considerar simplemente como la suma de los significados de *ask* (preguntar) y *around* (alrededor, por ahí, en diversos sitios). De allí que *ask around* podría ser “investigar, preguntar en diversos sitios, etc”. Hay verbos de uso común en el hablar vernáculo como *fool around* que sirven para expresar toda una serie de circunstancias no explícitas en la suma semántica de los componentes: bromear, perder el tiempo en tonterías, vivir holgazaneando, tener muchas aventuras amorosas intrascendentes, etc. Sin embargo, el verbo *turn around* (o *turn about*) tiene un par de denotaciones cuya especificidad depende del contexto: darse vuelta o regresar. De allí que por ejemplo en He *turned around and went home* el sentido de *turn around* no es igual al

de *He turned around to see the fireworks.* En el primero la expresión se traduce como “El se regresó a casa”, en tanto que en el segundo se traduce como “El se dió vuelta para ver los fuegos artificiales”

## 4.2 Significados de *over*

### 4.2.1 Dirección por encima de un lugar, o de un punto a otro; continuación.

<i>carry over:</i> continuar	<i>fly over:</i> volar por encima de un lugar a otro
<i>pull over:</i> mover(se) a un lado	<i>send over:</i> enviar de un lugar a otro
<i>change over:</i> convertir	<i>take over:</i> aceptar la responsabilidad, continuar
<i>skip over:</i> omitir, ignorar	<i>come over:</i> venir a visitar, trasladarse hasta aquí

*The new jets flew over one after the other.*  
(Los nuevos jets volaron por encima uno después de otro.)

*We skipped over the easy part and went on.*  
(Omitimos la parte fácil y seguimos.)

*The definition carries over to the next page.*  
(La definición continúa en la página siguiente.)

*I set it up so that it changes over by itself.*  
(Lo programé de modo que se convierta por sí mismo.)

*We pulled over to let the trucks pass.*  
(Nos estacionamos a un lado para dejar pasar los camiones.)

*The counselor sent him over to the office. The back-up team will take over now.*  
(El consejero lo envió a la oficina.) (El equipo de respaldo se hará cargo ahora.)

En estos casos hay verbos difíciles de aprehender, como *see over*. En la expresión *We saw him over*, la traducción sería “Lo acompañamos hasta (¿su casa?)”, es decir que el verbo denota la idea de “ver que alguien llegue a un lugar particular”, similar al sentido del verbo frasal *see to*, por ejemplo en *We saw him to the door*, es decir, “Lo acompañamos hasta la puerta”. Sin embargo si decimos *We saw him over there*, ya no hay verbo frasal y el *over* es parte de la expresión *over there* (allá), por lo que la traducción sería “Lo vimos allá”. También hay que señalar que *see over* tiene otra denotación relacionada con la idea de completación.

El verbo frasal intransitivo *pull over* (no requiere de complemento) tiene un sentido muy específico en un contexto particular que debemos señalar: “hacerse a un lado para dejar pasar, (usualmente manejando un vehículo) a otro u a otros; salirse de una fila de carros en el tráfico”. De allí que si decimos *The truck pulled over since it had mechanical problems* sabemos que la traducción debe ser “El camión se paró a un lado de la carretera ya que tenía problemas mecánicos”. Si decimos *The truck pulled over at the gas station* ahora la traducción sería “El camión se estacionó a un lado en la bomba de gasolina”. Pero si decimos *We pulled the truck over with a thick chain*, el contexto cambia y también el sentido del verbo, ya que ahora significa “halar

para trasladar o mover de allá para acá”. La traducción podría ser ahora “Movimos el camión de allá para acá con una cadena gruesa”. El verbo *ask over* nos da una idea similar de traslado. Sabemos que *ask* es “pedir, preguntar”; así que *ask over* es invitar a venir: *They asked us over so we took a present*. “Nos invitaron a ir así que llevamos un regalo”. De igual manera *have over* implica un traslado: invitar (tener, hacer venir de allá para acá). *We had Dr. Reed over* sería entonces “Invitamos al Dr. Reed a venir hasta aquí y estar con nosotros”. En este sentido *go over* también puede tener dos interpretaciones. Si decimos por ejemplo *We went over*, la implicación es “fuimos hasta allá”, connotando traslado. Pero si decimos *It went over well*, la traducción ahora sería “Transcurrió bien”

#### 4.2.2 Completación (de principio a fin); cubrimiento total

*run over*: derramar(se)

*call over*: llamar en secuencia

*talk over*: discutir detalladamente

*boil over*: derramarse después de hervir

*look over*: examinar cuidadosamente

*paper over*: empapelar por completo

*think over*: considerar cuidadosamente

*roll over*: apartarse, echarse a un lado

*They looked over the cumputed data.*

(Ellos examinaron cuidadosamente la información computada.)

*The names selected were called over.*

(Los nombres seleccionados fueron llamados en secuencia).

*The small pool froze over very rapidly*

(La pequeña alberca se congeló por completo muy rápidamente.)

*We papered the window over to keep the light out.*

(Empapelamos toda la ventana para impedir que entrara la luz.)

*They thought the matter over before making a decision.*

(Consideraron el asunto cuidadosamente antes de decidir.)

*The liquid boiled over the molds.*

(El líquido se derramó de los moldes después de hervir.)

*The water ran over all night.*

(El agua se derramó toda la noche).

*Let's talk the project over.*

(Discutamos el proyecto detalladamente.)

El verbo frasal *run over* es relativamente común en inglés. Su significado más frecuente es el de “derramar(se), desbordar(se)”, es decir realacionado con la idea de “pasar por encima o sobrepasar”. *The water ran over causing a small flood* sería entonces “El agua se derramó y causó una pequeña inundación”. Pero *run over* podría tener otras implicaciones: Por ejemplo en la expresión *They ran over to see the flood*, *run over* no significa “derramar(se)” sino más bien denota la idea de traslado de un sitio a otro, por lo que el equivalente de la frase sería “Ellos fueron hasta allá (corriendo) para ver la inundación”. Otro verbo relativamente común es *look over*, el cual generalmente sólo se usa para implicar la idea de revisión

detallada. Por ejemplo si decimos *The project was looked over several times*, la traducción más apropiada sería “Se revisó el proyecto detalladamente varias veces”, en cambio si decimos por ejemplo *The project was skipped over several times*, vemos que *skip over* implica omisión, (pasar por alto, pasar por encima), por lo que la traducción ahora sería “El proyecto no fue tomado en cuenta varias veces”. Otros verbos que podrían relacionarse con cualquiera de las dos denotaciones señaladas serían por ejemplo:

*make over*: ceder; transferir; convertir; hacer de nuevo

*stand over*: esperar; supervisar

*stop over*: permanecer; pausar una jornada, detenerse (en un sitio)

*pick over*: inspeccionar (con los dedos), seleccionar

*switch over*: convertir o transferir con conmutadores o interruptores, cambiar

*The planners made the money over to the researchers.*

(Los planificadores transfirieron el dinero a los investigadores.)

*The idea had to stand over for some time.*

(La idea debió esperar por algún tiempo.)

*It was easy to switch over to the new technique.*

(Fue fácil cambiarse a la nueva técnica.)

*They could not stop over on their way to London*

(No pudieron detenerse en ninguna parte camino a Londres.)

En el caso de *stop over* se vislumbra la idea de detenerse en un lugar después de un recorrido o traslado: *We stopped over to see the demonstration* sería “Nos detuvimos en el recorrido para ver la demostración”. Si quitamos el *over* entonces no se estaría implicando la idea de recorrido o traslado y sería simplemente “Nos detuvimos a ver la demostración”. Igual sucede con *switch over*. El verbo *switch* solo es básicamente “cambiar” pero si le agregamos el *over* entonces estamos implicando la idea de un recorrido que en este caso sería parte de un proceso, de allí que *We switched over to the new technique* implica algo ligeramente diferente a *We switched to the new technique* aun cuando esta diferencia no quede expresada en la traducción básica. En el primer caso estamos hablando de un cambio que se produce después de un proceso de prueba o de larga data, en tanto que en el segundo caso simplemente se habla de un cambio que no involucra más nada.

Un verbo de uso común es *take over*, Tiene dos implicaciones: “traslado de un sitio a otro” y “hacerse cargo”, que a veces pueden diferenciarse por el lugar que la partícula *over* ocupe en la oración. En la expresión *He took the equipment over*, la connotación pareciera la de “El trasladó (o llevó) el equipo (hasta un lugar no determinado)”, en tanto que *He took over the equipment* pareciera indicar la idea de “El se hizo cargo del equipo”. La diferencia pudiera darse por que al *over* del primer caso pudiera agregársele el sitio a donde se traslada y de allí convertir el *over* en parte del complemento indirecto y no del verbo, que así dejaría de ser frasal: *He took the equipment over to the lab*, (hasta el laboratorio), por ejemplo.

## Ejercicios

1. Determine el significado de los verbos frasales subrayados:

-The two men strolled around for hours.    - His mind wanders about quite often.  
-The students clustered round the lecturer.    -Turn around so I can see you!  
-The accident was brought about by us.    - We turned around since it was raining.

2. Investigue los significados posibles de los verbos frasales siguientes:

*knock around*    *jump around*    *hang around*    *look around*    *come around*  
*set about*    *play around*    *gad about*    *run around*    *shop around*

3. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- He has a lot to think about.    - The flies clustered around the trash.  
(El tiene mucho \_\_\_\_.)    (Las moscas \_\_\_\_ la basura.)  
- All boys like to play around.    - He finally came around the possible solution.  
(A todos los chicos \_\_\_\_.)    (El finalmente \_\_\_\_ a la solución.)  
- After the flood the equipment was laying about, ruined.  
(Después de la inundación, el equipo \_\_\_\_, inservible.)

4. Determine en cuál(es) de las expresiones siguientes hay verbo frasal:

- I have to think about that.    - I took the boys around town.  
- They moved the box around the tables.    - He would just look around.  
- He was shopping around for a hat.    - Around the city's downtown area.  
- They moved the box around six times a day.    - He left around nine o'clock.

5. Liste diez verbos de movimiento que al agregar *about* o *around* tendrían el mismo sentido de “movimiento no dirigido o sin destino determinado”.

Ejemplo: *wander about* (vagar sin rumbo)

6. Determine el significado de los verbos frasales subrayados:

-That mechanism changes over gradually. - It is all over now, finished for good.  
 -The meeting was held over until Friday. - The small pool froze over last night.  
 -We changed over from gas to electricity - We switched over from circuit A to B.  
 -The car engine is turning over nicely. - The new manager took over the desk.  
 -The boys skipped over the material they already knew had been turned over lately.  
 -The program was carried over to the next budget to be looked over once again.

7. Determine los posibles significados de los verbos frasales:

<i>do over</i>	<i>be over</i>	<i>have over</i>	<i>lean over</i>	<i>drive over</i>	<i>win over</i>
<i>reach over</i>	<i>come over</i>	<i>jump over</i>	<i>stay over</i>	<i>fall over</i>	<i>get over</i>

8. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

- The committee members talked the matter over. - Why don't you think it over.  
 (Los miembros del comité \_\_\_ el asunto). (¿Por qué no lo \_\_\_?)  
 - It just does not stop running over. - The box was turned over.  
 (Simplemente no deja de \_\_\_). (La caja fue \_\_\_).

9. Si en las frases siguientes hay verbo frasal exprese su significado más probable:

- He was running all over the place. - It was really running over the edges.  
 - They ran over here quite fast. - He drove overthere today.  
 - He had his mother over for dinner. - We will have Dr. Perkins over next year  
 - I have those over frequently - The switches were over there.

10. ¿Cuál sería el equivalente castellano de *know about* en

*We really did not know anything about?*